

Cum sævit et cum parcit, ex æquo malam !  
 Remedia toties invenit nobis deus  
 Periculis pejora ? si vellem fidem  
 Præstare meritis conjugis, leto fuit  
 435 Caput offerendum : si mori nolim, fide  
 Misero carendum est. Non timor vincit virum,  
 Sed trepida pietas : quippe sequeretur necem  
 Proles parentum. O sancta, si cælum incolis,  
 440 Justitia, numen invoco ac testor tuum !  
 Nati patrem vicere. Quin ipsam quoque,  
 Etsi ferox est corde, nec patiens jugi,  
 Consulere natis malle, quam thalamis, reor.  
 Constituit animus precibus iratam aggredi.  
 445 Atque ecce, viso memet, exsiluit, furit :  
 Fert odia præ se, totus in vultu est dolor.  
*M.* Fugimus, Jason, fugimus. Hoc non est novum,  
 Mutare sedes, causa fugiendi nova est.  
 Pro te solebam fugere. Discedo, exeo.  
 Penatibus profugere quam cogis tuis,  
 450 Ad quos remittis ? Phasin et Colchos petam,  
 Patriumque regnum, quæque fraternus cruor  
 Perfudit arva ? Quas peti terras jubes ?  
 Quæ maria monstras ? Pontici fauces freti ?  
 Per quas revexi nobiles regum manus,  
 455 Adulterum secuta per Symplegadas ?  
 Parvamne Iolcon, Thessala an Tempe petam ?  
 Quas cumque aperiui tibi vias, clusi mihi,  
 Quò me remittis ? exsuli exsilium imperas,  
 Nec das : eatur : regius jussit gener.  
 460 Nihil recuso, dira suppliciaingere ;  
 Merui : cruentis pellicem pœnis premat  
 Regalis ira, vinculis oneret manus,  
 Clusamque saxo noctis aternæ obruat ;  
 465 Minora meritis patiar. Ingratum caput !

*Sed pietas*, sino el amor de mis hijos me hace temblar, pues á la muerte de sus padres se seguiría la de ellos. *Etsi est*, aunque es de un ánimo feroz y dominante. *Quam thalamis*, que ser esposa mía. *Fert*, señales trae de enojada, y en el semblante se descubre su furor. *Fauces*, el estrecho del Ponto Euxino, por el cual traje aquella noble compañía de principes con felicidad. *Nec das*, sin señalarle lugar. *Ingere*, descarga sobre mí los más recios castigos. *Pellicem*, á la que solo es concubina. *Caput ingratum*, alma ingrata...

Revolvat animus igneos tauri halitus,  
 Interque sævos gentis indomitæ metus,  
 Armifero in arvo flammeum Ætæ pecus,  
 470 Hostique subiti tela : cum jussu meo  
 Terrigena miles mutua cæde occidit.  
 Adice expetita spolia Phrixei arietis,  
 Somnoque jussum lumina ignoto dare  
 475 Insomne monstrum : traditum fratrem neci ;  
 Et scelere in uno non semel factum scelus,  
 Jussasque natas, fraude deceptas meâ,  
 Secare membra non revicturi senis.  
 Aliena quærens regna, deserui mea.  
 Per spes tuorum liberum, et certum larem,  
 Per victa monstra, per manus, pro te quibus  
 480 Nunquam peperi, perque præteritos metus,  
 Per cælum, et undas, conjugii testes mei,  
 Miserere : redde supplici felix vicem.  
 Ex opibus illis, quas procul raptas Scythæ  
 Usque a perustis Indiæ populis petunt,  
 485 Quas quia referta vix domus gazas capit,  
 Ornamus auro nemora, nil exsul tuli,  
 Nisi fratris artus : hos quoque impendi tibi.  
 Tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.  
 Hac dote nupsi : redde fugienti sua.  
 490 *J.* Perimere cum te vellet infestus Creon,  
 Lacrymis meis evictus, exsilium dedit.

*Pecus flammeum*, aquella vacada abrasadora de Etas en el campo que producía hombres armados, y del terrible miedo que causaban aquellos animales indómitos, y de las armas de aquellos repentinos enemigos, cuando los soldados que produjo la tierra se mataron unos á otros por disposición mia. *Monstrum*, el dragon desvelado que yo hice dormir, cuando hasta entonces no sabía lo que era sueño. *Felix*, tú que eres dichoso, ampárame que estoy abatida. *Quas gazas*, con las cuales riquezas por no haber ya en mi casa. *Patria*, por tí me desposeí de mi patria...

NOTAS. *Terrigena miles*, Jason sembró los dientes del dragon que como había muerto en la Beocia; y habiendo nacido de ellos hombres armados, se mataron unos á otros.  
*Somnoque*, el dragon que guar-

daba el vellocino de oro, á quien adormeció Medea con sus encantos.  
*Redde fugienti*, anacronismo. Alude á la ley de los Romanos, que cuando se repudiaba á una mujer se le daba toda la dote que había traído.



*M.* Pœnam putabam, munus, ut video, est fuga.  
*J.* Dum licet abire, profuge, teque hinc eripe.  
 Gravis ira regum est semper. *M.* Hoc suades mihi,  
 Præstas Creusæ: pellicem inuisam amoves. 496  
*J.* Medea amores obicit? *M.* Et cædem, et dolos.  
*J.* Objicere crimen quod potes tandem mihi?  
*M.* Quodcumque feci. *J.* Restat hoc unum insuper,  
 Tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.  
*M.* Tua illa, tua sunt illa: cui prodest scelus,  
 Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant;  
 Solus tuere, solus insontem voca. 500  
 Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.  
*J.* Ingrata vita est, cujus acceptæ pudet.  
*M.* Retinenda non est, cujus acceptæ pudet. 506  
*J.* Quin potius irâ concitum pectus doma.  
 Placare natis. *M.* Abdico, ejuro, abâno,  
 Meis Creusa liberis fratres dabit?  
*J.* Regina gnatis exsulum, afflictiis potens.  
*M.* Non veniat unquam tam malus miseris dies.  
 Qui prole fœdâ misceat prolem inestitam; 510  
 Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus.  
*J.* Quid, misera, meque teque in exitium trahis?  
 Abscede, quaeso. *M.* Supplicem auditur Creô.  
*J.* Quid facere possum, eloquere. *M.* Pro me? vel scelus. 516  
*J.* Hinc rex, et illinc. *M.* Est et his major metus,  
 Medea. Nos conflare, certemus, sine,  
 Sit pretium Iason. *J.* Cedo defessus malis.  
 Et ipsa casus sæpe jam expertos time.  
*M.* Fortuna semper omnis infra me stetit. 520  
*J.* Acastus instat, propior est hostis Creô.  
*M.* Utrumque profuge: nolo ut in socerum manus  
 Armes; nec ut te cæde cognatâ inquines,

*Suades*, me aconsejas esto porque estimas mas á Creusa, y quieres deshacerte de una odiosa concubina. *Omnes arguant*, aunque todos me acusaran de mujer infame, tú solo deberias sacar la cara por mí, y llamarme inocente. *Quin potius*, antes bien sosiega tu irritado corazón: templa tu enojo por amor de los hijos. *Abdico*, no los reconozco, los abomino, los renuncio...

*Sisyphi*, Creusa era nieta de Sísifo, y Medea del Sol.

Medea cogit: innocens mecum fuge.  
*J.* Et quis resistet, gemina si bella ingruant? 525  
 Creô atque Acastus arma si jungant sua?  
*M.* His adice Colehos, adice Zeten ducem,  
 Scythas Pelagis junge, demersos dabo.  
*J.* Alta extimesco sceptra. *M.* Ne cupias, vide. 536  
*J.* Suspecta ne sint, longa colloquia amputa.  
*M.* Nunc, summe, toto, Jupiter, cælo tona:  
 Intende dextram: vindicæ flammas para,  
 Omnemque ruptis nubibus mundum quate:  
 Nec diligenti tela librentur manu. 535  
 Vel me, vel istum: quisquis e nobis cadet,  
 Nocens peribit: non potest in nos tuum  
 Errare fulmen. *J.* Sana meditari incipe,  
 Et placida fare. Si quid ex soceri domo  
 Potest fugam levare, solamen pete. 540  
*M.* Contemnere animus regias, ut seis, opes  
 Potest, soletque: liberos tantum fugæ  
 Habere comites liceat, in quorum sinu  
 Lacrymas profundam. Te novi gnati manent. 546  
*J.* Parere precibus cupere me fateor tuis;  
 Pietat vetat. Namque istud ut possim pati,  
 Non ipse memet cogat et rex et socer.  
 Hæc causa vitæ est, hoc perusti pectoris  
 Curis levamen; spiritu citius queam  
 Carere, membris, luce. *M.* Sic gnatos amat? 550  
 Bene est, tenetur: vulnere patuit locus.  
 Suprema certè liceat abeuntem loqui  
 Mandata: liceat ultimum amplexum dare.  
 Gratum est et illud. Voce jam extremâ peto,  
 Ne, si qua noster dubius effudit dolor,  
 Maneant in animo verba; melioris tibi 556  
 Memoria nostrî subeat: hæc iræ data  
 Oblitterentur. *J.* Omnia ex animo expuli,  
 Precorque, et ipsa fervidam ut mentem regas,

*Dabo demersos*, acabaré con todos ellos. *Nec tela*, tire rayos tu mano sin discernir contra quién. *Locus patuit*, ya sé por qué lado te tengo de acometer. *Peto*, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las echas en olvido, y te acuerdes de aquella Medea que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente...



Placideque tractes. Miseras lenit quies.  
*M.* Discessit. Itan' est? vadis oblitus mei,  
 Et tot meorum facinorum? excidimus tibi?  
 Nunquam excidemus. Hoc age, omnes advoca  
 Vires et artes. Fructus est scelorum tibi,  
 Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.  
 Timemur. Hac aggredere, quæ nemo potest  
 Quidquam timere: perge: nunc aude, incipe  
 Quidquid potes, *Medea*, quidquid non potes.  
 Tu, fida nutrix, socia mæroris mei,  
 Variisque casibus, misera consilia adjuva.  
 Est palla nobis, munus ætheriæ domus,  
 Decusque regni, pignus Ætæ datum  
 A Sole generis. Est et auro textili  
 Monile fulgens, quodque gemmarum nitor  
 Distinguit aurum, quæ solent cingi comæ.  
 Hæc nostra nati dona nubenti ferant,  
 Sed ante diris illita ac tincta artibus.  
 Vocetur Hocate. Sacra luctifica appara.  
 Struantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

## CHORUS.

Nulla vis flammæ, tumidique venti  
 Tanta, nec teli metuenda torti;  
 Quanta, cum conjux viduata tædis  
 Ardet et odit.

*Est palla*, tengo yo un manto, don de mi casa celestial, alhaja de mi reino, y prenda dada á Etas en testimonio de que descendiendo del Sol. *Et et monile*, tengo tambien un collar brillante entretegado de oro, y una diadema de oro guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. *Sed illita*, pero empapados antes, y encantados con artes mágicas. *Appara*, haz, *Medea*, las prevenciones para estas lamentables ceremonias. *Nulla vis*, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embravecido, ni es tan temible la saeta disparada, como cuando una mujer repudiada por su marido se abrasa en amor y aborrecimiento...

Canta el coro el indecible sentimiento que padece una mujer al verse repudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida: despues refiere el desastre lo fin de los

argonautas, por haberse atrevido á navegar; pero como Jason se embarcó forzado le desea el coro toda dicha y prosperidad. Este coro es elegantísimo.

Non, ubi hibernos nebulosus imbres  
 Auster advexit; properatque torrens  
 Ister, et junctos vetat esse pontes,  
 Ac vagus errat.  
 Non, ubi impellit Rhodanus profundum;  
 Aut ubi in rivos nivibus solutis  
 Sole jam forti, medioque vere  
 Tabuit Hæmus.  
 Cæcus est ignis stimulatus iræ,  
 Nec regi curat, patiturve frenos:  
 Haud timet mortem Cupit ire in ipsos  
 Obvius enses.  
 Parcite, o divi: veniam precamur,  
 Vivat ut tutus, mare qui subegit;  
 Sed furit vinci dominus profundi  
 Regna secunda.  
 Ausus æternos agitare currus,  
 Immemor metæ juvenis paternæ,  
 Quos polo sparsit, furiosus ignes  
 Ipse recepit.  
 Constitit nulli via nota magno:  
 Vade quæ tutum populo priori:  
 Rumpe nec sacro, violente, sancta  
 Fœdera mundi.  
 Quisquis audacis teligit carinæ  
 Nobiles remos, nemorisque sacri

*Non ubi Auster*: no hay tanto que temer cuando el nubloso viento de mediodia levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. *Non ubi Rhodanus*, ni cuando el Ródano precipitado desagua en el mar, ni cuando el Hemo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el sol en medio de la primavera. *Nec curat*, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. *Cupit*, desea arrojarse en medio de las espadas. *Qui subegit*: para Jason, que sujetó los brios del mar; pero Neptuno, soberano de este profundo elemento, lleva muy á mal que el reino que le cayó en segunda suerte sea sojuzgado por los navegantes. *Juvenis immemor*, el jóven Faetonte, que se atrevió á gobernar el carro eterno del Sol, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del cielo. *Via nota*, á ninguno le costó caro andar por un camino trillado. *Vade*, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza



Pelion densâ spoliavit umbrâ :  
 Quisquis intravit scopulos vagantes, 610  
 Et tot emensus pelagi labores,  
 Barbarâ funem religavit orâ,  
 Raptor externi rediturus auri,  
 Exitu diro temerata ponti  
 Jura piavit. 615  
 Exigit pœnas mare provocatum :  
 Tiphys in primis domitor profundi  
 Liquit indocto regimen magistro,  
 Littore externo procul a paternis  
 Occidens regnis, tumuloque vili 620  
 Tectus, ignotas jacet inter umbras.  
 Aulis, amissi memor inde regis,  
 Portubus lentis retinet carinas  
 Stare querentes.  
 Ille vocâli genitus Camenâ, 625  
 Cujus ad chordas modulante plectro  
 Restitit torrens, siluere venti ;  
 Cui suo cantu volueris relicto  
 Adfuit, totâ comitante silvâ,  
 Thracios sparsus jacuit per agros. 630  
 At caput tristi fluitavit Hebro :  
 Contigit notam Styga, Tartaramque,  
 Non rediturus.  
 Stravit Alcides Aquilone natos ;

*Scopulos*, los dos peñascos de las Simplecadas, que parecían moverse. *Religavit funem*, se apartaron de la playa extranjera de la Cólquida. *Raptor rediturus*, para volver con el hurto del oro forastero. *Piavit*, pagaron con un desastrado fin las respetables leyes del mar que violaron. *Tiphys*, Tifis, que fué uno de los primeros que dieron leyes al mar, dejó el gobernalle del navio á un piloto poco amaestrado. *Inde Aulis*, desde entonces el puerto de Aulis, acordándose de aquel piloto que perdió, deliene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detención. *Ille genitus*, aquel Orfeo, hijo de la cantora musa Caliope, al son de cuya lira herida con su peine, ó *plectro*, se pararon los rios, y se calmaron los vientos. *At caput*, y su cabeza anduvo nadando por el triste rio Hebro. *Natos Aquilone*, los hijos de Aquilon Zetes y Calais.

*Pelion*, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argo.

*Natos Aquilone*, Hércules dió

muerte á los dos en la isla de Teno, porque habían estorbado que la nave Argo fuese á Misia por él.

Patre Neptuno genitum necavit, 635  
 Sumere innumeras solitum figuras  
 Ipse post terræ pelagique pacem,  
 Post feri Ditis patefacta regna,  
 Vivus ardenti recubans in Cœtâ,  
 Præbuit sævis sua membra flammis, 640  
 Tabe consumptus gemini cruoris  
 Munere nuptæ.  
 Stravit Ancæum violentus ictu  
 Setiger. Fratres, Meleagre, matris  
 Impius mactas; morerisque dextrâ 645  
 Matris iratæ. Meruere cuncti.  
 Morte quod crimen tener expiavit  
 Herculi magne puer irreperitus?  
 Raptus est tutas puer inter undas.  
 Ite nunc fortes; perarate pontum 650  
 Ponte timendo.  
 Idmonem, quamvis bene fata nosset,  
 Condidit serpens Libycis arenis  
 Omnibus verax, sibi falsus uni  
 Concidit Mopsus, caruitque Thebis. 655  
 Ille si verè cecinit futura,  
 Exsul erravit Thetidis maritus.  
 Igne fallaci nociturus Argis

*Necavit*, á Periclimen. *Ipse post pacem*, el mismo Hércules, despues de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del dios Pluton. *Consumptus*, consumido con el veneno de las dos sangres de la Hydra y del centauro Neso, con que estaba inficionado el manto que le regaló su esposa Dejanira. *Setiger*, un jabali dió muerte con su violenta acometida á Anceo. *Fratres matris*, á tus tios Plexipo y Toxis. *Quod crimen*, ¿qué delito pagó con la muerte el delicado niño Hílas, á quien no pudo encontrar el esforzado Hércules? *Perarate*, surcad los mares, siendo temible aun una fuente. *Serpens*, una serpiente devoró á Idmon, aunque sabia muy bien su suerte. *Verax*, que á todos profetizaba con verdad, y á sí solo se engañó. *Nociturus*, por abrazar la armada griega con su traidor fuego.

*Genitum*, Periclimen se trasmu-  
 tó en varias figuras, y habiendo  
 tomado la de águila, abeja ó mosca  
 segun otros, fué muerto por Hér-  
 cules.

*Raptus est*, este niño se llamaba

Hílas; el cual enviado por agua, y  
 cayendo en una fuente de la Bitinia,  
 ó en el rio Ascanto, que está en la  
 Misia, se ahogó. Hércules le esti-  
 maba mucho, y le anduvo buscando  
 por mucho tiempo.



Nauplius præceps cadet in profundum.  
 Crimini pœnas patri pependit 660  
 Fulmine et ponto moriens Oileus.  
 Conjugis fatum redimeas Pheræi  
 Uxor impendit animam marito.  
 Ipse, qui prædam spoliūque jussit  
 Aureum primâ revehi carinâ, 665  
 Ustus accenso Pelias æneâ  
 Arsit angustas vagus inter undas.  
 Jam satis, divi, mare vindicastis,  
 Parcite jusso.

*Uxor... Acoste*, mujer del fiero *Admeto*, por libertarle de la muerte sacrificó su vida por su marido. *Ustus*, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas *Parcite*, perdónad á Jason que fué mandado.

## ACTUS QUARTUS.

## SCENA I.

## NUTRIX.

Pavet animus, horret; magna perniciēs adest. 670  
 Immane quantum augescit, et semet dolor  
 Accendit ipse, vimque præteritam integrat.  
 Vidi furem, sæpe et aggressam deos,  
 Cœlum trahentem. Majus his, majus parat  
 Medea monstrum. Namque ut attonito gradu 675  
 Evasit, et penetrare funestum attingit,  
 Totas opes effudit, et quidquid diu  
 Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat  
 Turbam malorum: arcana, secreta, abdita.  
 Et triste lævâ comprecans sacrum manu, 680

**INTERP.** *Immane*, es cosa portentosa cuánto se aumenta e irrita el sentimiento renovando su violencia interrumpida. *Trahentem*, que invocaba al cielo con sus encantos. *Medea parat*, Medea dispone un portentoso mayor y mas temible que estos, pues luego que salió con paso desatinado y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. *Turbam*, la multitud de sus hechizos. *Et comprecans*, é invocando el funesto encanto con la

**ARGUM.** Cuenta el ara lo que hace y va disponiendo Medea.

**NOTAS.** *Et comprecans*, los que

oraban ponian la mano derecha sobre el altar, segun Ovidio: *tange manu mensam, tangunt quo mort*

Pestes vocat, quascumque ferventis creat  
 Arena Libyæ, quasque perpetuâ nive  
 Taurus coeret frigore Arctoo rigens;  
 Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus  
 Squammifera latebris turba desertis adest. 685  
 Hic sera serpens corpus immensum trahit,  
 Trifidamque linguam exsertat, et quærens quibus  
 Mortifera veniat, carmine audito stupet,  
 Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,  
 Cogitque in orbem. Parva sunt, inquit, mala, 690  
 Et vile telum est, ima quod tellus creat:  
 Cœlo petam venena. Jam nunc tempus est  
 Aliquid movere fraude vulgari altius.  
 Huc ille vasti more torrentis jacens  
 Descendat anguis, cujus immensos duæ 695  
 Major minorque sentiunt nodos feræ,  
 Major Pelasgis, apta Sidoniis minor,  
 Pressasque tandem solvat Ophiucus manus  
 Virusque fundat. Adsit ad cantus meos

mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubren con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frío del Norte. *Turba*, viene multitud escamosa de animales atraídos con mágicas canciones, dejando sus guardias: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres puntas; y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdida oído el encanto, y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. *Et telum*, y son viles las armas. *Anguis jacens*, baje aquí aquel dragon que se extiende á manera de un río dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable *Helice*, que es la mayor, á los Griegos cuando navegan, y *Cinosura*, la menor, á los de Tiro. Y finalmente el Serpentario suelte las apretadas manos, y derrame el *Dragon* su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Piton, que se atrevió

*precentes*, y así finge sáblemente Séneca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar para invocar las deidades omniusas y siniestras

*Trifidamque*, por la velocidad con que vibra la lengua le da este epíteto el poeta: *dividida en tres*.

*Feræ*, las dos Osas, á las que

abrazo el Dragon, á la mayor con la cola y á la menor con la cabeza.

*Ophiucus*, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario, Carnabufas, Forbas, Triopas, Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al dragon con las manos.



Lacessere ausus gemina Python numina. 700  
 Et hydra, et omnis redeat Herculeâ manu  
 Succisâ serpens, cædo se reparans suâ.  
 Tu quoque relictis pervigil Colchis ades,  
 Sopite primùm cantibus serpens meis.  
 Postquam evocavit omne serpentum genus, 705  
 Congerit in unum frugis infaustæ mala,  
 Quæcumque generat invius saxis Eryx;  
 Quæ fert opertis hieme perpetuâ jugis  
 Sparsus cruore Caucasus Promethei,  
 Pharetrâque pugnax Medus, aut Parthus levis, 710  
 Et queis sagittas divites Arabes linunt;  
 Aut quos sub axe frigido succos legunt  
 Lucis Suevi nobiles Hercyniis.  
 Quodcumque tellus vere nidifico creat,  
 Aut rigida cùm jam bruma decussit dœcus 715  
 Nemorum, et nivali cuncta constrinxit gela;  
 Quodcumque gramen flore mortifero virot,  
 Dirusve tortis succus in radicibus  
 Causas nocendi gignit, attrahat manu.  
 Hæmonius illas contulit pestes Athos, 720  
 Has Pindus ingens: illa Pangæi jugis  
 Teneram cruentâ falce deposuit comam;  
 Has aluit altum gurgitem Tigris premens;  
 Danubius illas; has per arentes plagas  
 Tepidus Hydaspes gemmifer currens aquis, 725

á provocar á las deidades *Apolo y Diana*. *Reparans*, renovándose de su misma muerte. *Tu quoque*, tú también, dragon adormecido antes con mis encantos, ven vigilante, dejando á Colcos. *Mala*, los tósigos de las yerbas venenosas, todas las que produce el Erix inaccesible por sus peñascos, y las que el Cáucaso rociado con la sangre de Prometeo cria en sus cumbres cubiertas de perpetua nieve. *Et queis*, y los venenos con que los ricos Arabes enherbolan sus saetas. *Sub axe*, en el setentrion. *Vere nidifico*, en el verano á propósito para hacer las aves sus nidos: ó cuando el helado invierno despojó á los bosques de su ornato, de sus hojas, y comprimió todas las cosas con el yerto frío *Attrahat manu*, coge todas las yerbas venenosas ó jugos que causan muerte, depositados en las retorcidas y dañosas raíces. *Athos*, el monte Atos Hemonio le dió aquellas yerbas venenosas, estas el Pindo; á aquella planta la despojó de sus tiernas hojas en las cumbres del Pangeo con la hoz sangrienta: el rápido Tigris produjo estas á las *margenes* de su profunda corriente... otras le su ministró el Hidaspes.

Nomenque terris qui dedit Bætis suis,  
 Hesperia pulsans maria languenti vado;  
 Hæc passa ferrum est, dum parat Phœbus diem;  
 Illius altâ nocte succisus frutex; 730  
 At hujus ungue secta cantato seges.  
 Mortifera carpit gramina, ac serpentium  
 Saniem exprimit: miscetque et obsœnas aves,  
 Mœstique cor bubonis, et rauca: strigis  
 Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex  
 Discreta ponit. His rapax vis ignium, 735  
 His gelida pigri frigoris glacies inest.  
 Addit venenis verba, non istis minus  
 Metuenda. Sonuit ecce vesano gradu,  
 Canitque. Mundus vocibus primis tremit.

que produce piedras preciosas, y corre con templadas aguas por los secos climas, y el Betis, *Guadalquivir*, que da el nombre á los países por donde pasa, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. *Hæc passa*, cortó á esta con el acero al salir el sol; el ramo de aquella fué cortado á media noche. *At seges*, la semilla de esta fué cortada con sus unas encantadas, y exprime la podre de las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazon del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacaron estado viva. *Ponit discreta*, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego: otros la activa frialdad del yerto hielo. *Ecce sonuit*, ya viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

## SCENA II.

## MEDEA.

Comprecor vulgus silentium, vosque, ferales deos, 740  
 Et Chaos cæcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,  
 Tartari ripis ligatos squalidæ Moris specus,

*Vos comprecor*, á vosotras imploro, almas de los difuntos, y á vosotros, dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la oscura casa del sombrío Pluton, y las cavernas de la triste muerte, á las que rodean las riberas de los rios del infierno; venid

CATASTASIS Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á

Crensa un manto, un collar y una diadema, todo encantado. Los versos son trocáicos, yambos, trimetros, dimetros y anapésticos.



Supplicis, animæ, remissis, currite ad thalamos novos.

Rota resistat membra torquens: tangat Ixion humum.

Tantalos securus undas hauriat Pireidas. 745

Gravior uni pœna sedeat conjugis socero mei:

Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis.

Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,

Danaides, coite: vestras hic dies quaerit manus.

Nunc meis vocata sacris, nocturnum sidus, veni, 750

Pessimos induta vultus, fronte non unâ minax.

Tibi, more gentis vinculo, solvens comam,

Secreta nudo nemora lustravi pede

Et evocavi nubibus siccis aquas;

Egique ad inum maria, et Oceanus graves 755

Interius undas, æstibus victis, dedit.

Pariterque mundus lege confusâ atheris

Et solem et astra vidit, et vetitum mare

Tetigistis, Ursæ. Temporum flexi vices:

Æstiva tellus floruit cantu meo, 760

Messem coacta vidit hibernam Ceres.

Violenta Phasis vertit in fontem vada;

Et Ister, in tot ora divisus, truces

Compressit undas, omnibus ripis piger.

á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. *Rota*, párese la rueda que atormenta á Ixion, y toque la tierra; beba Tántalo seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sisifo de subir el peñasco que rueda por el monte abajo. Asistid también vosotras, hijas de Dauao, de las que se burla vuestro afán inútil por estar agujereado el cántaro: este día requiere vuestro trabajo. *Nunc vocata*, ven ahora, o Luna, astro de la noche á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. *Solvens*, suelto el cabello en honor tuyo, según costumbre de los encantadores, etc. *Et evocavi*, saqué agua de las secas nubes, y abaté el mar hasta lo profundo; y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, vencidos sus remolinos; y el mundo, confundriéndose las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el sol y los astros, y vosotras, Osas, os sumergisteis en el mar que os estaba prohibido: varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produjo flores con mis encantos, y Ceres se vió precisada á dar mieses en la estación del invierno. El río Fasis volvió hácia su origen sus corrientes rápidas, y el Danubio, divi-

*Tibi more*, se hacían los encantos con el cabello tendido, descalzándose los dos piés, y los hombros desnudos.

Sonere fluctus: fumuit insanum mare

Tacente vento: nemoris antiqui domus

Amisit umbram vocis imperio meæ.

Die relicto Phœbus in medio stetit;

Hyadesque nostris cantibus motæ labant.

Adesse sacris tempus est, Phœbe, tuis. 770

Tibi hæc cruenta sarta texuntur manu,

Novena quæ serpens ligat:

Tibi hæc Typhoeus membra quæ discors tulit,

Qui regna concussit Jovis.

Vectoris istic perfidi sanguis inest,

Quem Nessus expirans dedit. 775

Oætæus isto cinere defecit rogas,

Qui virus Herculeum bibit.

Piæ sororis, impiæ matris facem,

Ultricis Althææ vides. 780

Reliquit istas inivio plumas specu

Harpyia, dum Zeten fugit.

His adice pennas sauciæ Stymphalidos,

Lernæ passæ spicula.

Sonustis, aræ: tripodas agnosco meos, 785

Favente commotos deâ.

dido en tantas bocas, contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas; resonaron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. *Hyadesque*, y las estrellas caen atraídas con mis encantos. *Phæbe*, o Luna. *Sarta hæc*, para tí se tejen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente, dándolas nueve vueltas; para tí esta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que Irastornó el reino de Júpiter: ahí tiene del fermentido Neso, que pasó á Deyanira (por el río Eveno), la sangre que derramó muriendo. La hoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules: ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre, la vengativa Altea. *Adice*, añade á estos venenos la pluma de una de las aves estinfálicas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la hidra lerneá. *Sonustis*, sonaron los altares: reconozco mi tripode, ó mesa de tres piés, conmovida con la presencia de la diosa...

*Sarta*, guirnaldas de yerbas venenosas.

*Serpens novena*, esto es, una guirnalda de nueve culebras, ó de una que da nueve vueltas. Tifeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter: tenía dos grandes cule-

bras por piés.

*Piæ sororis*, Meleagro dió muerte á sus tíos, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y según Homero fué muerto por su madre.

*Stymphalidos*, véase Hércules.



Video Triviæ currus agiles,  
 Non quos pleno lucida vultu  
 Pernox agitat, sed quos facie  
 Luridâ mœsta, cum Thessalicis  
 Vexata minis, cœlum freno  
 Propiore legit: sic face tristem  
 Pallida lucem funde per auras;  
 Horrore novo terre populos;  
 Inque auxilium, Dictynna, tuum  
 Pretiosa sonent ara Corinthi.  
 Tibi sanguineo cespitè sacrum  
 Solemne damus. Tibi de medio  
 Rapta sepulcro fax nocturnos  
 Sustulit ignes. Tibi mota caput  
 Flexâ voces cervice dedi.  
 Tibi funereo de more jacens  
 Passos cingit vitta capillos.  
 Tibi jactatur tristis Stygiâ  
 Ramus ab undâ. Tibi nudato  
 Pectore, Mœnas sacro feriam

790

795

800

805

*Video*, advierto el ligero carro de la luna, no el que brillante mueve toda la noche en el plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestada con los encantos de los de Tesalia, conduce por el cielo, acercándose mas á la tierra. *Tibi sanguineo*, te ofrece un solemne sacrificio en ara de césped, rociada con sangre de una cordera negra: una hacha arrebatada de un sepulcro encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. *Mota circa caput*, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente, en tu honor ciñe la venda los cabellos sueltos y tendidos como en los funerales: á ti se ofrece un ramo de la laguna Estigia: como bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado...

*Dictynna*, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la cual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir *diktigon*, se ahogó.

*Pretiosa*, anacronismo, con que alude á la escena romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto, se derritieron varias estatuas de oro y bronce, de las cuales metales se hicieron despues utensilios, como jarros, tazones, etc.; por esta mezcla el Corintio era superior á cuantos se co-

nocian.

*Sanguinea*, hacíase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra, y con el césped que cubría el hoyo se formaba una ara en figura cuadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

*Fax*, los mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

*Mota*, girándola en torno como hacian los coribantes.

Brachia cultro.  
 Manet noster sanguis ad aras.  
 Assuesce, manus, stringere ferrum,  
 Carosque pati posse cruores.  
 Sacrum laticem percussa dedi.  
 Quòd si nimium sæpe vocari  
 Quereris, votis ignosce, precor.  
 Causa vocandi, Persei, tuos  
 Sæpius arcus una atque eadem  
 Semper lason. Tu nunc vestes  
 ringe Creusæ, quas cum primùm  
 Sumpserit, imas urat serpens  
 Flamma medullas. Ignis fulvo  
 Clusus in auro latet obscurus:  
 Quem mihi, cœli qui furta luit  
 Viscere fœto, dedit et docuit  
 Condere vires arte Prometheus.  
 Dedit et tenui sulfure tectos  
 Mulciber ignes. Et vivacis  
 Fulgura flammæ de cognato  
 Phaëthonte tuli: habeo mediæ  
 Dona Chimæræ: habeo flammæ  
 Usto tauri gutture raptas,  
 Quas, permixto felle Medusæ,  
 Tacitum jussi servare malum.  
 Adde venenis stimulos, Hecate,  
 Donisque meis semina flammæ  
 Condita serva. Fallant visus,  
 Tactusque ferant. Meet in pectus

840

845

820

825

830

835

*Manus*, acostumbraos, manos, á desenvainar la espada para poder derramar la de mis queridos hijos. Me abrí la sagrada vena. *Persei*, o Hecate. *Arcus tuos*, tus rayos, influencia, favor. *Serpens*, serpeando, dilatándose insensiblemente. *Ignis*, en el rojo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el cual pagó haberlo hurtado del cielo con renacerle las entrañas. Tambien Vulcano me dió su fuego encubierto en el sutil azufre: de mi deudo Faetonte tomé el resplandor de la brillante lama. *Chimæræ*, de las entrañas de la Quimera. *Habeo*, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las cuales, mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen ocalto el daño. *Adde*, da actividad á estos venenos. *Fallant*, engañen la vista, y ocultense al tacto. *Meet*, introdúzcase, dilátense ..



Venasque calor. Stillent artus,  
 Ossaque fument; vincatque suas  
 Flagrante comâ nova nupta faces.  
 Vota tenentur; ter latratus  
 Audax Hecate dedit, et sacros  
 Edidit ignes face luciferâ. 840

Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,  
 Pretiosa per quos dona nubenti feras.  
 Ite, ite, nati, matris infausta genus,  
 Placate vobis munere et multâ prece 845  
 Dominam et novercam. Vadite et celeres domum  
 Referte gressus, ultimo amplexu ut fruâr.

## CHORUS.

Quonam cruenta Mænas,  
 Præceptis amore sævo 850  
 Rapitur? quod impotentî  
 Facinos parat furore?  
 Vultus citatus irâ  
 Riget, et caput feroci  
 Quatiens superba motu 855  
 Regi minatur ultrò.  
 Quis credat exsulantem?  
 Flagrant genæ rubentes,

*Artus*, derrítanse las coyunturas. *Nupta nova*, y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. *Quonam*, ¿hácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. *Genæ*, sus mejillas sonroseadas están encendidas y la palidez ahuyenta el color rojo...

*Sacros edidit*, la presencia de la diosa se conocía en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

*Chorus*. El coro se teme del furor de Medes, y abomina su malignidad.

Los versos son yámbicos dimetros catalectos

*Quonam*, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.  
 Nullum vagante formâ 860  
 Servat diu colorem.  
 Huc fert pedes et illuc,  
 Ut tigris orba gnatis,  
 Cursu ludente lustrat  
 Gangeticum nemus: sic 865  
 Frenare nescit iras  
 Medea; non amores:  
 Nunc ira amorque causam  
 Junxere Quid sequetur?  
 Quando efferet Pelasgis 870  
 Nefanda Colchis arvis  
 Gressum: metuque solvet  
 Regnum simulque reges?  
 Nunc, Phœbe, mitte currus  
 Nullo morante loro, 875  
 Nox condat alma lucem,  
 Mergat diem timendum  
 Dux noctis Hesperugo.

*Formâ*, mudando de aspectos. *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguirá? *Quando Colchis*, cuando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Colcos. *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurézca este temible día

## ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

*NUNT*. Periere cuncta: concidit regni status.  
 Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880  
*CH*. Quâ fraude capti? *NUNT*. Quâ solent reges capi;  
 Donis. *CH*. In illis esse quis potuit dolus?  
*NUNT*. Et ipse miror; vixque jam factò malo

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el pala-

cio arrieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.



Potuisse fieri credo. *CH.* Quis cladis modus?  
*NUNT.* Avidus per omnem regię partem furit,  
 Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,  
 Urbi timetur. *CH.* Unda flammam opprimat.  
*NUNT.* Et hoc in ista clade mirandum accidit,  
 Alit unda flammam, quòque prohibetur magis,  
 Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.  
*NUTR.* Effert citatum sede Pelopeiã gradum  
 Medea. Præceps quaslibet terras pete.  
*M.* Egon' ut recedam? si profugissem prius,  
 Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.  
 Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum.  
 Pars ultionis ista, quã gaudes, quata est?  
 Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi  
 Cælebs Jason: quære pœnarum genus  
 Haud usitatum: jamque sic temet para.  
 Fas omne cedat: abeat expulsus pudor.  
 Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.  
 Incumbe in iras, teque languentem exorta,  
 Penitusque veteres pectore ex imo impetus  
 Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,  
 Pietas vocetur. Hoc age: et laxo sciant  
 Quàm levia fuerint, quàmque vulgaris notæ,  
 Quæ commodavi scelera. Prolisit dolor  
 Per ista noster. Quid manus poterant rudes  
 Audere magnum? quid puellaris furor?  
 Medea nunc sum: crevit ingenium malis.

*Quis modus,* ¿ como sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa. *Occupat*, vence aun las defensas, aun las defensas le avivan. *Pars ista*, qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason si te contentas con que quede soltero. *Fas*, abandónese toda rectitud, deséchese, ahuyéntese el recato, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que se toma con razon. *Incumbe in iras*, pon todo el conato en vengarte. *Violentusque*, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos brios. (*Violentus* concierta con *id est, animus.*) *Sciant*, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco amaestradas...

*Sede Pelopeiã*, Corinto estaba situado en la entrada del Peloponeso, en donde reinó Pelops ó Pelope. *Medea*, énfasis.

Juvat, juvat raptissem fratrum caput;  
 Artus juvat secuisse; et arcano patrem  
 Spoliasset sacro. Juvat in exitium semis  
 Armasse natas. Quære materiam, dolor:  
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes.  
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido  
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox  
 Decrevit animus intus, et nondum sibi  
 Audet fateri. Stulta properavi nimis.  
 Ex pellice utinam liberos hostis meus  
 Aliquos haberet! quidquid ex illo tuum est,  
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,  
 Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus:  
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,  
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date.  
 Cor pepulit horror. Membra torpescunt gelu,  
 Pectusque tremuit. Ira discessit loco,  
 Materque tota, conjuge expulsã, redit.  
 Egon' ut meorum liberum ac prolis meæ  
 Fundam cruorem? melius, ah demens furor!  
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas  
 A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?  
 Scelus est Jason genitor, et majus scelus  
 Medea mater: occidant; non sunt mei.  
 Pereant; mei sunt: crimine et culpã carent;  
 Sunt innocentes: fateor... et frater fuit!  
 Quid, anime, titubas? ora quid lacrymæ rigant?  
 Variamque nunc hæc ira, nunc illic amor  
 Deducit? anceps æstus incertam rapit.  
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt,  
 Utrinque fluctus maria discordes agunt,

*Juvat*, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegro de haber robado á mi padre el vellocino de oro consagrado á Marte. *Afferes*, no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿ Adónde vas á parar, venganza? *Stulta properavi*, ¿ necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice*, de su concubina Creusa. *Quidquid*, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror*, se apodera el horror de mi corazon, mis miembros se quedan yertos. *Ira*, la ira cede, y se renueva el afecto de madre, desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Melius*, ¿ ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira*, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque*, y los mares están agitados por las



Dubiumque pelagus fervet : hæc aliter meum  
 Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,  
 Iramque pietas. Cede pietati, dolor.  
 Huc cara proles, unicum afflictæ domus  
 945 Solamen, huc vos fert, et infusus mihi  
 Conjungite artus. Habeat incolumes pater,  
 Dum et mater habeat. Urget exsilium ac fuga.  
 Jam, jam meo rapientur avulsi è sinu,  
 950 Flentes, gementes. Osculis pereant patris;  
 Periere matris. Rursus increscit dolor,  
 Et fervet odium. Repetit invitam manum  
 Antiqua Brinnys. Ira, quâ ducis, sequor.  
 Utinam superbæ turba Tantalidos meo  
 955 Exisset utero, bisque septenos parens  
 Natos tulissem! sterilis in pœnas fui.  
 Fratri patrique, quod sat est, peperit duos.  
 Quoniam ista tendit turba Furiarum impotens?  
 Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?  
 960 Aut cui cruentas agmen infernum faces  
 Intentat? ingens anguis excusso sonat  
 Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit  
 Megæra? cujus umbra dispersis venit  
 Incerta membris? frater est: pœnas petit.  
 965 Dabimus. Sed omnes fige luminibus faces:  
 Lania, perure: pectus en Furiis patet.  
 Discedere a me, frater, ultrices deas,  
 Manesque ad imos ire securas jube:  
 Mihi me relinque et utere hac, frater, manu,

opuestas olas, y hierve el piélago, ya por una parte, ya por otra. *Et conjungite*, y uníos intimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. *Exsilium*, me estimulan el destierro y la ausencia. *Jam, jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo, bañados en lágrimas y sollozos. *Et odium*, y vuelve á encenderse el odio: la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. *Utinam*, ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuvo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce para castigo mio fui estéril. *Turba Furiarum*, este tropel de furias desmandado ¿á quién dispone herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal escuadrón sus sangrientas teas? Una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo: á quién acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? *Petit*, quiere que yo sea castigada: lo seré, pero hínca en mis ojos todas las teas. *Securasque*, ciertas de que dará muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ensem: victimâ manes tuos  
 970 Placemus istâ. Quid repens affert sonus?  
 Parantur arma, meque in exitium petunt.  
 Excelsa nostræ tecta conscendam domus,  
 Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.  
 Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham.  
 975 Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est  
 Perdenda virtus. Approba populo manum.  
 J. Quicumque regum cladibus fidus doles,  
 Concorre, ut ipsam sceleris auctorem horridi  
 Capiamus. Huc, huc, fortis, armigeri, cohors,  
 980 Conferte tela: vertite ex imo domum.  
 M. Jam, jam recepi sceptrâ, germanum, patrem,  
 Spoliumque Colchi pecudis auratæ tenent.  
 Rediere regna. Rapta virginitas rediit.  
 O placida tandem numina! o festum diem!  
 985 O nuptialem! Vade: perfectum est scelus;  
 Vindicta nondum. Perage, dum faciunt manus.  
 Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.  
 Jam cecidit ira: pœnitet: facti pudet.  
 Quid misera, feci? misera, pœniteat licet,  
 990 Feci. Voluptas magna me invitam subit:  
 Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,  
 Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.  
 Quidquid sine isto fecimus sceleris, periit.  
 995 J. En ipsa tecti parte præcipiti imminet.  
 Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat  
 Suis perusta. M. Congere extremum tuis  
 Natis, Iason, funus, ac tumulum strue.  
 Conjux socerque justa jam functis habent  
 A me sepulti. Natus hic fatum tulit.  
 1000 Hic, te vidente, dabitur exitio pari.  
 J. Per numen omne, perque communes fugas,  
 Torosque, quos non nostra violavit fides,

*Approba manum*, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. *Jam, jam*, ya, ya recobré el reino. *Colchique*, y los de Colcos. *Regna*, ya he recobrado los reinos. *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. *Voluptas*, un gran contento me domina á pesar mio. *Ipsè spectator*, que lo viese Jason. *Periit*, de nada sirve. *Congere*, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y prepárales el sepulcro: á tu mujer y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales... (Sarcasmo.)



Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est :  
Me dede morti. Noxium macta caput.

4005

*M.* Hæc, quæ recusas, quæ doles, ferrum exigam  
I nunc, superbe, virginum thalamos pete :

Relinque matres. *J.* Unus est pœnæ satis.

*M.* Si posset unâ cade satiari manus,  
Nullam petisset. Ut duos perimam tamen,

4010

Nimum est dolori numerus angustis meo.  
In matre, si quod pignus etiamum latet,

Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.

*J.* Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor ;  
Moramque saltem supplicis dona meis.

4015

*M.* Perfruere lento scelere ; ne propera, dolor.

Meus dies est : tempore accepto utimur.

*J.* Infesta memet perime. *M.* Miserari jubes.

Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,

4020

Quæ tibi hilarem. Lumina huc tumida alleva,

Ingrate Iason. Conjugem agnoscis tuam ?

Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.

Squammosa gemini colla serpentis jugo

Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.

4025

Ego inter auras aliti curru vehar.

*J.* Per alta vade spatia sublimes æthere :

Testare nullos esso, quæ vehens, deos.

*Macta*, márame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque de muerte á los dos, el número s muy corto respecto de mí encono: registraría con el puñal las trañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mí alguna renda tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfrueret*, oza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, vananza: mio es este día que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

*Bene est*, despedaza el otro hijo.

*Tumida*, ó hinchados por el llanto, ó orgullosos por haberla despreciado.

*Sic soleo*, así huyo siempre haciendo muertes, como la de mi hermano, la de Acasto, y ahora la de

mis hijos.

*Ego vehar*, fué á Atenas, en donde se casó con Tesco. La peripécia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

## ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA  
Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

### DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quonam cruenta*, etc.; mas ordinariamente admite en los piés pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trímetro como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

### DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, además del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrísílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: *Perfidi sanguis inest*.

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicatalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto, pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

### DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y ter